Tự Giúp Cho Mình Lành Mạnh

Cẩm Nang Giúp Phụ Nữ Đang Hồi Phục Đương Đầu Với Những Vấn Đề Từng Bị Ngược Đãi Từ Thời Thơ Ấu

Helping Yourself Heal

A Recovering Woman's Guide to Coping With Childhood Abuse Issues

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES
Substance Abuse and Mental Health Services Administration
Center for Substance Abuse Treatment
www.samhsa.gov

Tự Giúp Cho Mình Lành Mạnh: Cẩm Nang Giúp Phụ Nữ Đang Hồi Phục Đương Đầu Với Những Vấn Đề Từng Bị Ngược Đãi Thời Thơ Ấu.

Lời Giới Thiệu

Một khi đã bắt đầu quá trình chữa bệnh lạm dụng hóa chất (ma túy và rượu), quý vị có thể bắt đầu có nhiều cảm xúc lẫn lộn. Có những lúc, các cảm xúc này khiến cho quý vị cảm thấy đau đớn, và quý vị có thể khó thông hiểu hoặc khó đương đầu với chúng. Quý vị có thể cảm thấy:

- Lo sợ
- Vô dụng
- Mặc cảm tội lỗi
- Xấu hổ
- Lo âu
- Chán nản
- Giận dữ
- Tự thấy mình xấu xa
- Dường như quý vị không thể gần gũi được với gia đình và bạn hữu
- Dường như mình đang điên dại
- Tê tái hay trống vắng
- Dường như muốn chết.

Một số những cảm xúc này là cảm xúc thường thấy ở phụ nữ trong giai đoạn đầu của quá trình chữa trị về sự lạm dụng hóa chất. Nhưng cũng chính những cảm giác này mạnh hơn đối với nhiều phụ nữ đã từng bị ngược đãi khi còn thơ ấu. Sự đau đớn có thể quá mạnh đến nỗi một người phụ nữ có thể làm bất cứ điều gì để đối phó với những cảm giác ấy, trong đó có cả việc sử dụng ma túy hoặc rượu.

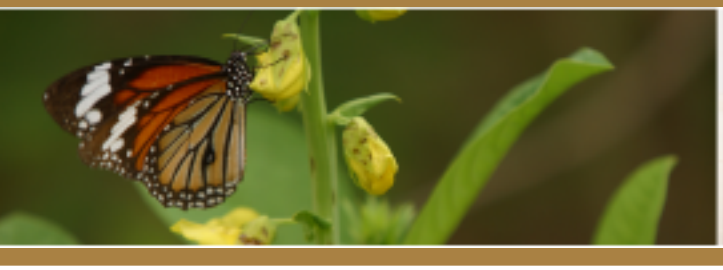
Helping Yourself Heal: A Recovering Woman's Guide to Coping With Childhood Abuse Issues

Introduction

Now that you're in treatment for substance abuse, you may begin to have many different feelings. At times, these feelings may be painful, and you may have a hard time understanding or coping with them. You may feel:

- Fearful
- Helpless
- Guilty
- Ashamed
- Anxious
- Depressed
- Angry
- Bad about yourself
- As if you can't connect with family or friends
- As if you're crazy
- Numbness or nothing at all
- As if you want to die.

Some of these feelings are common for any woman who starts treatment for substance abuse, but the same feelings may be stronger for many women who were abused in childhood. The pain may be so great that a woman may do anything to cope with her feelings, including using drugs or alcohol.



Một số phụ nữ được chữa trị về lạm dụng hóa chất không nhớ rõ được rằng mình đã bị ngược đãi, nhưng họ có một số cảm xúc như nêu trên. Một số phụ nữ do cố đẩy lùi những ký ức của vụ ngược đãi nên họ không thể giải thích tại sao họ giận dữ quá mức, lo sợ một người nào đó, có những cơn ác mộng, hoặc luôn luôn tin là có một điều xấu sẽ xảy đến. Đôi lúc, sau khi những người này ngưng uống rượu hay dùng ma túy và đang chữa trị, thì họ có thể nhớ lại những ký ức đã bị lãng quên vì chúng quá đau xót hoặc vì dùng ma túy và rượu.

Đối mặt với những ký ức thời thơ ấu hoặc ký ức đã khỏa lấp có thể giúp quý vị khi quý vị đang chữa trị lạm dụng hóa chất bởi vì việc đối mặt với thương đau trong quá khứ có thể giúp quý vị chú tâm vào đời sống hiện tại.

Thế Nào Là Bị Ngược Đãi Thời Thơ Ấu?

Có nhiều định nghĩa khác nhau về sự ngược đãi, và đôi khi rất khó có thể nhận biết được là quý vị đã từng trải qua sự ngược đãi lúc còn bé hay không. Vào hồi đó, có thể quý vị đã tưởng cách trừng phạt hay đối xử đó là bình thường. Dưới đây là một số câu hỏi để suy nghĩ. **Những câu hỏi này nêu ra một số trường hợp thông thường được xem như là ngược đãi.** Quý vị có thể có các kinh nghiệm khác không liệt kê trong danh sách này nhưng vẫn bị xem là ngược đãi.

Some women in treatment for substance abuse don't clearly remember being abused, but they have some of the feelings mentioned here. Some women may have pushed the memories of the abuse so far away that they may not be able to explain why they feel intense anger, fear a particular person, have nightmares, or always believe something bad is about to happen. Sometimes, after people stop drinking or using drugs and are in treatment, memories may surface that were too painful to remember before or that were blocked from memory by drugs and alcohol.

Working through childhood memories or memory lapses can help you when you're in substance abuse treatment because facing past pain can help you focus on your present life.

What Is Childhood Abuse?

Abuse has many definitions, and sometimes it can be hard to know whether what you went through as a child was abuse. At the time, the way you were punished or treated may have seemed normal. Here are some questions to think about. **These questions ask about just a few experiences that are generally considered abuse.** You may have had other experiences that are not on this list but are still considered abuse.

Khi còn bé, quý vị có nhớ rằng ai đó đã:

- Dùng kỷ luật hay trừng phạt quý vị quá đáng không?
- Vỗ mạnh hoặc đánh mạnh vào người quý vị đến nỗi để lại vết bầm, xước hay gãy xương không?
- Đánh hay đấm quý vị?
- Cư xử theo cách làm cho quý vị cảm thấy khó chịu hay bất lực?
- Chửi mắng hoặc la hét quý vị?
- Trước mặt gia đình hay những người thân khác, chỉ trích hay giễu cợt về dáng vẻ của quý vị như tóc tai, màu da, vóc dáng, hay những khuyết tật của quý vị ?
- Nói chuyện với quý vị một cách dâm ô, nhìn quý vị lúc thay quần áo hoặc tắm, cho quý vị xem hình ảnh hoặc phim ảnh dâm ô, hay chụp hình quý vị trong những tư thế khó coi?
- Sờ mó quý vị một cách dâm ô hoặc bắt quý vị tự sờ mó mình hoặc phải sờ mó người khác một cách dâm đãng?
- Bắt buộc quý vị nhìn những người khác giao hoan?
- Ép buộc quý vị giao hợp?

Do you remember anyone when you were a child:

- Using extreme discipline or punishment on you?
- Spanking or hitting you so hard that it left bruises, cuts, or broken bones?
- Beating or punching you?
- Acting in a way that made you feel uncomfortable or powerless?
- Calling you names or abusing you verbally?
- Among family members or others close to you, criticizing or making fun of your physical characteristics, such as your hair, your skin color, your body type, or a disability?
- Talking to you in a sexual way, watching you undress or bathe, showing you pornographic pictures or movies, or photographing you in inappropriate ways?
- Touching you sexually or making you touch yourself or someone else sexually?
- Forcing you to watch others acting in a sexual way?
- Forcing you to have sex?

Những Triệu Chứng Quý Vị Có Thể Mắc Phải Nếu Đã Bị Ngược Đãi?

Những ảnh hưởng của sự ngược đãi thời thơ ấu có thể kéo dài cho đến khi quý vị đã trưởng thành. Cùng với cảm giác giận dữ, lo âu, xấu hổ, hoặc chán nản, quý vị có thể:

- Có những hồi tưởng về sự ngược đãi
- Thường xuyên gặp ác mộng
- Rất nhạy cảm trước tiếng động hay khi bị đụng chạm
- Luôn luôn cảm thấy có điều xấu sắp xảy ra
- Để cho người khác ngược đãi hay lợi dụng quý vị
- Không nhớ đến các giai đoạn trong đời mình
- Cảm thấy tê tái.

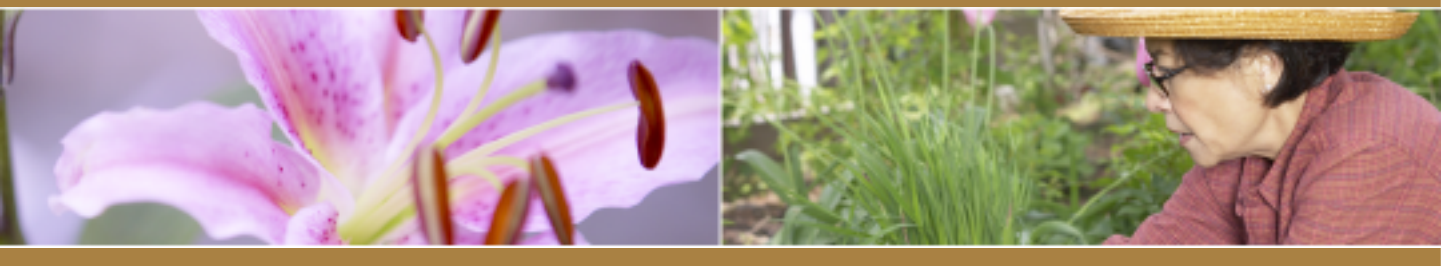
Những cảm xúc này có thể trở nên tệ hại hay hệ trọng hơn khi quý vị bị căng thẳng hoặc khi gặp hoàn cảnh gợi cho quý vị nhớ về sự ngược đãi, như khi quý vị đang chống chọi với người nào gần mình. **Nếu quý vị cảm thấy như muốn làm tổn thương chính mình, hoặc nghĩ đến chuyện tự tử, hãy cho người cố vấn tâm lý biết ngay hoặc gọi cho đường dây khẩn cấp hay số 911.**

What Symptoms Could You Have If You Were Abused?

The effects of childhood abuse may be with you as an adult. As well as feeling angry, anxious, ashamed, or depressed, you may:

- Have flashbacks of the abuse
- Have frequent nightmares
- Be very sensitive to noise or to being touched
- Always expect something bad to happen
- Let people abuse or take advantage of you
- Not remember periods of your life
- Feel numb.

These feelings may get worse or become more intense when you're stressed or in situations that trigger memories of the abuse, such as when you fight with someone close to you. **If you feel like hurting yourself, or are thinking about suicide, tell your counselor immediately, or call an emergency hotline or 911.**



Làm Thế Nào Để Quý Vị Giải Quyết Được Các Vấn Đề Ngược Đãi Thời Thơ Ấu Khi Đang Được Chữa Trị?

Trong tháng đầu chữa trị việc lạm dụng hóa chất, quý vị sẽ phải chú trọng việc loại các chất ma túy và rượu ra khỏi cơ thể, làm cho đầu óc tỉnh táo và tạo những lối suy nghĩ và sinh hoạt lành mạnh. Quý vị có thể tạm ngưng nhắc đến quá khứ bị ngược đãi cho đến khi thấy thoải mái không cần dùng ma túy và rượu nữa, lập một mối quan hệ vững chắc với người cố vấn của mình, có thêm bạn mới và thiết lập được tình bạn với những người không lạm dụng ma túy và rượu. Lúc đó quý vị có thể cảm thấy an toàn đủ để nghĩ tới vấn đề này.

Tuy nhiên, nếu những cảm giác quá choáng ngợp và đau đớn, hay nếu quý vị cảm thấy mình cần phải giải quyết vấn đề ngay tức khắc, hãy biết rằng quý vị có thể nêu vấn đề đó ngay **bất cứ lúc nào** quý vị muốn hay cần. Bất kể lúc nào trong quá trình hồi phục, luôn có người sẵn sàng giúp đỡ quý vị. Và nên nhớ rằng: Nhiều phụ nữ khác đã trải qua sự đau đớn của họ và hiện giờ đang hướng đến một đời sống hạnh phúc, tràn trề, và thoát khỏi lệ thuộc vào hóa chất.

How Can You Address Childhood Abuse Issues While You're in Treatment?

For the first month or so of substance abuse treatment, you'll be focusing on getting the drugs or alcohol out of your system, clearing your head, and establishing healthy patterns of thinking and behaving. You may want to put off addressing painful past abuse until you are comfortable being drug and alcohol free, establish a strong relationship with your counselor, make new friends, and build relationships with people who do not abuse drugs or alcohol. Then you may begin to feel safe enough to think about this issue.

However, if the feelings are too overwhelming and painful, or if you feel that you must address them right away, know that you can raise the issue **whenever** you want or need to. No matter what stage of recovery you're in, help is available for you. And remember: Many other women have worked through their pain and now lead happy, fulfilling, drug-free lives.

Quý vị tự mình quyết định khi nào thì nên thảo luận với người cố vấn của mình về sự ngược đãi, nhưng điều quan trọng là nêu các vấn đề này **chỉ khi nào đã có tâm lý sẵn sàng**. Đây có thể là lần đầu tiên quý vị kể cho ai nghe những điều gì đã xảy ra với mình khi còn bé. Quý vị có thể cảm thấy có tội hoặc thiếu trung thành đối với một người trong gia đình hay một người thân khác. Quý vị có thể lo sợ phản ứng của gia đình khi biết quý vị thổ lộ về những điều đã xảy ra. **Tất cả những cảm xúc và nỗi lo sợ đó đều rất bình thường;** hãy nói những điều này với người cố vấn của quý vị.

Đôi lúc, thật khó để phân biệt được giữa những cảm xúc của mình khi còn là một nạn nhân trẻ và những lựa chọn của mình khi là một người trưởng thành trong quá trình được tư vấn. **Lúc đó, quý vị không có khả năng tự vệ, nhưng bây giờ thì có thể.** Khi là một người trưởng thành, quý vị **có thể** nói về những gì đã xảy ra với mình và quý vị **có thể** bắt đầu phục hồi lại.

It's up to you to decide when to discuss abuse with your counselor, but it is important for you to raise the subject **when you are ready.** This may be the first time you've ever told anyone about what happened to you as a child. You may feel guilty or disloyal talking about a family member or another person close to you. You may fear how your family will react to you after you've talked about what happened. **All of these feelings and fears are very normal;** talk about them with your counselor.

Sometimes, it's hard to remember the difference between what you felt as a child victim and the choices you have as an adult in counseling. **You could not protect yourself then, but you can now.** As an adult, you **can** talk about what happened to you and you **can** begin to heal.

Cố Vấn Của Quý Vị Có Thể Giúp Bằng Cách Nào?

Điều quan trọng quý vị cần biết là tất cả các tiểu bang đòi hỏi người cố vấn bệnh tâm thần và lạm dụng hóa chất phải phúc trình về các trường hợp ngược đãi. Nếu quý vị dưới 18 tuổi, hãy nói với cố vấn về đòi hỏi này của Tiểu Bang. Nếu quý vị là người trưởng thành, người cố vấn thường không bị buộc phải phúc trình về sự ngược đãi trong thời thơ ấu. Có một ngoại lệ là khi kẻ ngược đãi còn tiếp xúc được với trẻ em và có thể làm hại các em.

Trong lúc quý vị tiếp xúc với cố vấn viên hay chuyên viên chữa trị, cuộc nói chuyện của quý vị có thể gặp khó khăn thêm khi những ký ức đau đớn và cảm xúc dâng tràn vào lúc quý vị đang đào sâu về quá khứ. Đôi lúc, những cảm xúc đau buồn này lại khiến cho quý vị tái sử dụng ma túy hoặc rượu. Một người cố vấn viên hay chuyên viên trị liệu có thể giúp quý vị hiểu mối quan hệ giữa sự ngược đãi trong quá khứ với sự lạm dụng hóa chất. Người này có thể giúp quý vị đối phó với những cảm xúc đó khá hơn để quý vị không bị áp đảo tinh thần.

How Can Your Counselor Help?

It's important that you know that all States require mental health and substance abuse counselors to report abuse. If you're younger than 18, talk to your counselor about your State's requirements. If you're an adult, your counselor is generally **not** required to report the childhood abuse. The exception is when the abuser still has access to children and may harm them.

As you and your counselor or therapist talk about your experiences, your talks may become more difficult when painful memories and feelings arise and you look more closely at the past. Sometimes, these overwhelming feelings contribute to a drug or alcohol relapse. A counselor or therapist can help you understand the relationship between the abuse in your past and your substance abuse. He or she can help you cope with your feelings better so that you won't become overwhelmed.

Người cố vấn chuyên về lạm dụng hóa chất có thể giúp quý vị tìm người cố vấn hay chuyên viên trị liệu là người chuyên làm việc với những người bị ngược đãi khi còn trẻ. Giải quyết các vấn đề do bị ngược đãi đòi hỏi nhiều thời gian; quý vị cần thiết lập mối quan hệ tốt với chuyên viên trị liệu, là người có thể làm việc với quý vị trong lúc này cũng như tiếp tục làm việc với quý vị sau khi đã hoàn tất việc chữa trị về sự lạm dụng hóa chất.

Ngoài việc tìm cho quý vị một chuyên viên trị liệu thành thạo, cố vấn lạm dụng hóa chất có thể giúp quý vị tìm những nhóm hỗ trợ cho quý vị tự giúp chính mình, như nhóm Những Người Sống Sót Vô Danh Của Nạn Loạn Luân (Survivors of Incest Anonymous). Nếu quý vị lớn lên trong một gia đình có những vấn đề nghiện ngập, thì có những nhóm như Những Người Con Trưởng Thành Của Người Nghiện Rượu (ACA) hay nhóm Những Người Đồng Thuộc Quyền Vô Danh (Co-Dependents Anonymous), có thể rất hữu ích cho quý vị.

Lời Ghi Chú Sau Cùng

Là một phụ nữ đang bình phục từ chứng lạm dụng hóa chất, quý vị đã đối đầu với những thử thách to lớn mà vẫn tồn tại. Đó là nhờ vào sức mạnh của chính mình vì đã có một chọn lựa can đảm tham dự một chương trình chữa trị việc lạm dụng hóa chất. Quý vị xứng đáng có cơ hội phục hồi và sống một đời sống khỏe mạnh, hạnh phúc.

Your substance abuse counselor also can help you find a counselor or therapist who specializes in working with people who have been abused as children. Addressing child abuse issues takes time; you'll need to develop a relationship with a therapist who can work with you now and who will continue to work with you after you've finished your treatment for substance abuse.

In addition to helping you find a skilled therapist, your substance abuse counselor can help you find self-help groups, such as Survivors of Incest Anonymous. If you grew up in a family in which one or more members had addiction issues, groups like Adult Children of Alcoholics (ACA) or Co-Dependents Anonymous (CoDA) might also be very helpful for you.

A Final Note

As a woman in recovery from substance abuse, you've faced great challenges and survived. It is a tribute to your strength that you've made the courageous choice to enter a substance abuse treatment program. You deserve the chance to heal and live a happy, healthy life.

Quý vị sẽ đương đầu với những thử thách, nhưng quý vị có khả năng để cải thiện đời sống khá hơn. Quý vị có thể làm điều này, như nhiều người khác đã làm trước quý vị. Hãy nhớ rằng: **Quý vị không đơn độc.** Hãy sử dụng tất cả các dịch vụ và các mạng lưới hỗ trợ đang có, để giúp quý vị cảm thấy an toàn và tiếp tục đạt được mục đích của quý vị. Khi đã cai nghiện rồi, quý vị sẽ có nhiều khả năng lựa chọn hơn. Khi quý vị xây dựng được mối quan hệ tin tưởng với người cố vấn hay chuyên viên trị liệu, quý vị sẽ bắt đầu quá trình phục hồi. Và sự can đảm vốn có của quý vị không những giúp quý vị hồi phục mà một ngày nào đó cũng có thể giúp cho người khác thoát khỏi sự nghiện ngập và nỗi đau đớn.

Nên kiên nhẫn với chính mình. Việc chữa lành cần phải có thời gian, nhưng là một việc đáng làm - vì chính quý vị là một người đáng được hưởng hạnh phúc.

You will face challenges, but you have the ability to make things better. You can do this, as many have before you. Remember: **You are not alone**. Use the many resources and support networks available to help you feel safe and to keep you moving toward your goal. As you stay sober, your options grow. As you create a trusting relationship with your counselor or therapist, you begin to heal. And the courage you find to help yourself heal may one day help another person who is lost in addiction and pain.

Be patient with yourself. Healing takes time, but it's worth it — because you are.

Các Nơi Trợ Giúp Của Liên Bang

- Trung Tâm Lưu Trữ Tài Liệu Về Rượu và Ma Túy Quốc Gia thuộc cơ quan SAMHSA (SAMHSA's National Clearinghouse for Alcohol and Drug Information -NCADI), www.ncadi.samhsa.gov, 800-729-6686, hoặc 800-487-4889 (TDD)
- Cơ Quan Giới Thiệu Các Trung Tâm Chữa Trị về Lạm Dụng Hóa Chất, thuộc SAMHSA (SAMHSA's Substance Abuse Treatment Facility Locator), www.findtreatment.samhsa.gov, 800-662-HELP
- Trung Tâm Thông Tin về Sức Khỏe Tâm Thần Quốc Gia thuộc SAMHSA (SAMHSA's National Mental Health Information Center), www.mentalhealth.samhsa.gov, 800-789-2647

Các Nơi Trợ Giúp Khác

- Hội Những Người Con Trưởng Thành của Người Nghiện Rượu (Adult Children of Alcoholics), www.adultchildren.org, 310-534-1815
- Hội Những Người Đồng Thuộc Quyền Vô Danh (Co-Dependents Anonymous), www.codependents.org, 602-277-7991
- Hội Người Xúc Cảm Vô Danh Quốc Tế (Emotions Anonymous International), www.emotionsanonymous.org, 651-647-9712
- Trung Tâm Lưu Trữ Tài Liệu về Trẻ Em bị Ngược Đãi và Bỏ Bê của Quốc Gia (National Clearinghouse on Child Abuse and Neglect Information), www.calib.com/nccanch, 800-394-3366

Federal Resources

- SAMHSA's National Clearinghouse for Alcohol and Drug Information (NCADI), www.ncadi.samhsa.gov, 800-729-6686, or 800-487-4889 (TDD)
- SAMHSA's Substance Abuse Treatment Facility Locator, www.findtreatment.samhsa.gov, 800-662-HELP
- SAMHSA's National Mental Health Information Center, www.mentalhealth.samhsa.gov, 800-789-2647

Other Selected Resources

- Adult Children of Alcoholics, www.adultchildren.org, 310-534-1815
- Co-Dependents Anonymous (CoDA), www.codependents.org, 602-277-7991
- Emotions Anonymous International, www.emotionsanonymous.org, 651-647-9712
- National Clearinghouse on Child Abuse and Neglect Information, www.calib.com/nccanch, 800-394-3366

- Hội Sức Khỏe Tâm Thần Quốc Gia (National Mental Health Association), www.nmha.org, 800-969-6642
- Cơ Quan Quốc Gia Lưu Trữ Tài Liệu Tự Giúp Đỡ Bản Thân Về Sức Khỏe Tâm Thần Dành Cho Người Tiêu Dùng (National Mental Health Consumers' Self-Help Clearinghouse), www.mhselfhelp.org, 800-553-4539
- Hội Cha Mẹ Vô Danh (Parents Anonymous), www.parentsanonymous-natl.org, 909-621-6184
- Hội Những Người Bị Căng Thẳng Sau Các Khổ Nạn (Posttraumatic Stress Disorder Alliance), www.ptsdalliance.org, 877-507-PTSD
- Viện Sidran (Sidran Institute), www.sidran.org/resourcesurv.html, 410-825-8888
- Hội Những Người Sống Sót Vô Danh của Nạn Loạn Luân (Survivors of Incest Anonymous), www.siawso.org, 410-893-3322

- National Mental Health Association, www.nmha.org, 800-969-6642
- National Mental Health Consumers' Self-Help Clearinghouse, www.mhselfhelp.org, 800-553-4539
- Parents Anonymous, www.parentsanonymous-natl.org, 909-621-6184
- Posttraumatic Stress Disorder Alliance, www.ptsdalliance.org, 877-507-PTSD
- Sidran Institute, www.sidran.org/resourcesurv.html, 410-825-8888
- Survivors of Incest Anonymous, Inc., www.siawso.org, 410-893-3322

Tự Giúp Cho Mình Lành Mạnh Cẩm Nang Giúp Phụ Nữ Đang Hồi Phục Đương Đầu Với Những Vấn Đề Từng Bị Ngược Đãi Từ Thời Thơ Ấu

Lời Xác Nhận

Tập sách này được soạn thảo theo Hợp Đồng Số 270-04-7049, do Knowledge Application Program (KAP), Joint Venture of Johnson, Bassin & Shaw, Inc., và CDM Group, Inc., dành cho Trung Tâm Điều Trị Lạm Dụng Hóa Chất (Center for Substance Abuse Treatment - CSAT) thuộc Cơ Quan Dịch Vụ Về Nạn Lạm Dụng Hóa Chất và Bệnh Tâm Thần (Mental Health Services Administration - SAMHSA), Bộ Y Tế và Xã Hội Hoa Kỳ (U.S. Department of Health and Human Services - HHS). Christina Currier phục vụ trong tư cách Viên Chức của Dự Án Chính Phủ. Johnson, Bassin & Shaw, Inc., đã soạn thảo bản tiếng Anh gốc của ấn phẩm này theo Hợp Đồng Số 270-99-7072. Andrea Kopstein, Ph.D., M.P.H., phục vụ trong tư cách Viên Chức của Dự Án Chính Phủ. Tập sách này được soạn thảo để dùng chung với ấn phẩm Chữa Trị Nạn Lạm Dụng Hóa Chất Cho Những Người Bị Ngược Đãi vào Thời Thơ Ấu (Substance Abuse Treatment for Persons With Child Abuse and Neglect Issue), số 36 trong loạt ấn bản về Hướng Dẫn Cải Tiến Việc Chữa Trị (Treatment Improvement Protocol -TIP) của CSAT.

Helping Yourself Heal A Recovering Woman's Guide to Coping With Childhood Abuse Issues

Acknowledgments

This brochure was produced under Contract Number 270-04-7049, by the Knowledge Application Program (KAP), a Joint Venture of Johnson, Bassin & Shaw, Inc., and The CDM Group, Inc., for the Center for Substance Abuse Treatment (CSAT) of the Substance Abuse and Mental Health Services Administration (SAMHSA), U.S. Department of Health and Human Services (HHS). Christina Currier served as the Government Project Officer. Johnson, Bassin & Shaw, Inc., developed the original, English-language version of this product under Contract Number 270-99-7072. Andrea Kopstein, Ph.D., M.P.H., served as the Government Project Officer. This brochure was created to accompany the publication *Substance Abuse Treatment for Persons With Child Abuse and Neglect Issues*, #36 in CSAT's Treatment Improvement Protocol (TIP) series.

Từ Khước Trách Nhiệm

Những quan điểm và ý kiến trong ấn bản này là của các thành viên Ban Đồng Thuận (Consensus Panel) và không nhất thiết phản ảnh những quan điểm hoặc chính sách của CSAT, SAMHSA, hoặc DHHS.

Thông Báo Thuộc Phạm Vi Công Cộng

Tất cả nội dung bao gồm trong tập tài liệu này đều thuộc phạm vi công cộng và có thể được in ấn hoặc sao chép mà không cần giấy phép của SAMHSA. Chúng tôi xin chân thành cảm tạ nếu quý vị ghi rõ nguồn gốc tài liệu khi trích dẫn. Tuy nhiên, ấn bản này không được in lại hoặc phân phát để lấy lệ phí mà không có giấy phép đặc biệt của Văn Phòng Truyền Thông, SAMHSA, DHHS.

Truy Cập Bằng Phương Tiện Điện Tử Hay Dùng Các Bản Sao Của Ấn Bản Này

Ấn bản này, loạt ấn bản TIP, và các ấn phẩm có liên hệ được cung cấp tại Trung Tâm Lưu Trữ Tài Liệu Về Rượu và Ma Túy Quốc Gia thuộc cơ quan SAMHSA (SAMHSA's National Clearinghouse for Alcohol and Drug Information - NCADI). Để nhận các bản sao miễn phí của tất cả các ấn bản TIP này, hãy gọi số 800-729-6686 hoặc 800-487-4889 TDD dành cho người bị trở ngại về thính giác, hoặc vào trang web của SAMHSA ở địa chỉ www.csat.samhsa.gov.

Disclaimer

The content of this publication does not necessarily reflect the views or policies of CSAT, SAMHSA, or HHS.

Public Domain Notice

All material appearing in this product is in the public domain and may be reproduced or copied without permission. Citation of the source is appreciated. However, this publication may not be reproduced or distributed for a fee without the specific, written authorization of the Office of Communications, SAMHSA, HHS.

Electronic Access and Copies of Publication

This booklet, the TIP series, and its affiliated products are available free from SAMHSA's National Clearinghouse for Alcohol and Drug Information (NCADI). Call 1-800-729-6686 or 1-800-487-4889 TDD (for the hearing impaired), or visit www.ncadi.samhsa.gov.